



Andrew T. Raftery, Eric Lim: Diferenciální diagnóza. Do kapsy

Z anglického originálu *Differential Diagnosis* přeložily
MUDr. Jarmila Vaňásková a MUDr. Eva Štěpánová.
Praha: Grada Publishing 2009, 520 s.
První vydání, formát 165 x 120 mm, vázaný výtisk, dvoubarevný.
ISBN 978-80-247-2356-3, cena 690 Kč.

Již dlouho se na našem knižním trhu neobjevila kniha-učebnice věnovaná diferenciální diagnóze. Starší si jistě vzpomenou na oblíbenou *Diferenciální diagnostiku vnitřních chorob* Hegglinovu (Hegglin R. *Diferenciální diagnostika vnitřních chorob*. Praha: Avicenum 1972, ve výborném překladu doc. MUDr. Jiřího Strejčka, CSc.) nebo na knihu Siegenthalerovu *Diferenciální diagnóza ve vnitřním lékařství: od symptomu k diagnóze*, kterou vydalo v roce 1995 Aventinum. Dlouhé čekání na dílo českých autorů (muselo by to být polyautorské) přerušila tato kniha vydaná nakladatelstvím Grada Publishing. Sice jde opět o překlad, tentokrát z anglického originálu, který byl vydán nakladatelstvím Elsevier. Soudě podle reedici (vydání v letech 2001, 2005, 2006) byl tento titul v zahraničí úspěšný.

Již na počátku této zprávy musím připomenout, že tato kniha je primárně učebnicí pro mediky.

Knihu uvádějí oddíly Předmluva, Poděkování (úsměvná je poznámka k poděkování slečně sekretářce, která se během práce na této knize vdala – kde na to vzala čas?) a Seznam použitých zkratk. Následuje část hesel, přičemž každé začíná na nové stránce. Hesla jsou řazena abecedně (abecední uspořádání je narušeno zařazením hesel Onemocnění – dásní, kloubů, oka, ucha), liší se rozsahem, který byl nutný k jejich vysvětlení. Jejich věcný obsah má pevnou vnitřní strukturu: definice/charakteristika, příčiny, anamnéza, vyšetření, základní vyšetření a specifická vyšetření. Oddíl Příčiny je vždy na barevném pozadí. Nebyly použity žádné ilustrace ani tabulky (i když by to u některých hesel bylo vhodné).

Sami autoři vyzývají čtenáře, aby oznámili vhodnost doplnění chybějících hesel. Jenom namátkou chybějí: afázie (percepční i expresivní), amenorea, diplopie, dysurie, nausea aj.

Knihu uzavírá pečlivě zpracovaný rejstřík (23 stran, dvousloupcově). Je podrobný a čtenářům se v něm bude velmi dobře hledat.

Měl jsem možnost srovnat anglický a český originál. Překlad je přesný, odborná terminologie správná, nenalezl jsem ani věcné, ani formální chyby. Pokud jde o samotný obsah – překlad vždy odráží klady i zápory originálu a překladatel si nemá/nesmí/nemůže dovolit zásadní zásahy do prvotního textu.

Komu knihu doporučit?

Sami autoři označují jako cílovou skupinu studenty lékařství. Není sporu o tom, že především pro ně je napsána. Užitek z ní však budou mít i mladí lékaři (bez rozdílu v předatestační přípravě), zvláště v prvních letech po promoci. Skutečně „kapesní rozměry“ umožní, aby ji měli stále s sebou, zvláště při pohotovostní službě.

Závěrem jsem chtěl vyjádřit naději, že se dočkáme podobného titulu z pera českých autorů – ale je to vlastně v době informační globalizace nutné?

Prof. MUDr. Jan Petrášek, DrSc.,
III. interní klinika, VFN a 1. LF UK, Praha,
e-mail: jvpetr@quick.cz